

Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung

Deutsch-
Englisch

Songs for one voice

Deutsch-
Englisch

Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller

	Mark
1. Geübtes Herz — Experienced Heart	1.—
2. Wenn schlanke Lilien wandelten — If slender Lilies wandered forth	1.—
3. Ich fürcht' nit Gespenster — No Spirits affright me	1.—
4. Alle meine Weisheit — All, yes, all my Wisdom	1.—
5. Wie glänzt der helle Mond — The lovely Moon is shining	1.—
6. Schifferliedchen — Boat-song	1.—
7. Lied vom Schuft — Song of the Knave	1.—
8. Winternacht — Winter Night	1.—
9. Nachhall — Echo	1.—
10. Doppelgleichnis — Double Comparison	1.—
11. Das Gärtlein dicht verschlossen — Thy little Garden	1.—
12. Unter Sternen — Among the Stars	1.—

Op. 31. Vier Lieder — Four Songs

1. Der öde Garten — The deserted Garden (Carl Gerok)	1.—
2. Ein Begräbnis — A Nun's Funeral (Otto Friedrich Gruppe)	1.—
3. Der Bauer und sein Kind — The Farmer and his Son (Julius Sturm)	1.—
4. Hochsommer — Midsummer (Paul Heyse).	1.—

Op. 32. Sechs Mädchenlieder — Six Songs
for Maiden

1. Drei Kränze — Three Wreaths (H. v. Gilm)	1.—
2. Barbarazweige — St. Barbara-Blossoms (M. Greif)	1.—
3. Küß' ich die Mutter Abends — Each time I kiss my mother (H. v. Gilm)	1.—
4. Scheidende Liebe — Parting Love (W. Hertz)	1.—
5. Das Blumenmädchen — The Flower-Girl (S. A. Mosenthal)	1.—
6. Des Mädchens Nachtgebet — The Maiden's Evening Prayer (W. Hertz)	1.—

Op. 37. Zwei Balladen von Carl Spitteler

1. Die tote Erde	2.—
2. Der Jäger und das Wichtchen	2.—

Op. 41. Frühlings- und Liebeslieder
von E. Mörike

1. Zitronenfalter im April — A yellow Butterfly in April	1.—
2. Zu Lottchens Geburtstag — On a Birthday	1.—
3. Er ist's — April, 'tis Thou	1.—
4. Vogellied — A Bird Song	1.—
5. Jägerlied — Hunting Song	1.—
6. Jedem das Seine — Aninka	1.—
7. Ritterliche Werbung — Where are you going to	1.—
8. Ein Stündlein wohl vor Tag — At Daybreak	1.—
9. Datura suavis — Night shade	1.—
10. Anakreon — Anakreon	1.—
11. An die Geliebte — To the Beloved	1.—
12. An meine Mutter — To my Mother	1.—

Op. 45. Japanische Lieder

Heft I, II. V. A. 2831/32 je 2.—



Op. 25. Sechs Lieder — Six Songs

	Mark
1. Hier in dem Dunkel — Ultima Thule (J. Rodenberg)	1.—
2. Alles stille — All is silent (J. Rodenberg)	1.—
3. Dein Bild — Thine Image (Fr. Marx)	1.—
4. Motten — Moths, or The Book-Worm (Julius Sturm)	1.—
5. Lied der Ghawāze — Song of the Ghawazee (Prinz zu Schönaich-Carolath)	1.—
6. Über ein Stündlein — Wait and have patience awhile (P. Heyse)	1.—

Op. 27. Drei Gedichte aus Gottfried Kellers
Jugendzeit

1. Plauderwäsche — Tell-tale Laundry	1.—
2. Ich denke oft ans blaue Meer (von Keller „An George Sand“ betitelt) — The Secret of the Sea	1.—
3. Irrlichter — Will o'the Wisp	1.—

Op. 28. Zwölf Lieder — Twelve Songs

Drei Blumenlieder — Three Flower Songs:

1. Chinesische Rose — The Chinese Rose (Marie von Ebner-Eschenbach)	1.—
2. Oenothera — The Evening Primrose (Julius Sturm)	1.—
3. Nelken — Wild Roses (Theodor Storm)	1.—

Drei kurze Lieder — Three short Songs:

4. Auf ihre Hand — Upon her hand (Julius Sturm)	1.—
5. Auf einem verfallenen Kirchhofe — On a ruined Graveyard (Julius Sturm)	1.—
6. Guter Rat — Good Counsel (Julius Sturm)	1.—

Drei Handwerkerlieder — Three Tradesmen's Songs:

7. Weberlied — Song of the Weaver (Carmen Sylva)	1.—
8. Schuhmacherlied — The Cobbler's Song (Carmen Sylva)	1.—
9. Spielmannslied — The Fiddler's Song (Prinz Emil zu Schönaich-Carolath)	1.—

Drei Liebeslieder — Three Love Songs:

10. Der Liebe Erwachen — Love awakened (Theodor Winkler)	1.—
11. Morgenländisches Ständchen — Eastern Serenade (aus „Mirza-Schaffy“ von Friedrich Bodenstedt)	1.—
12. Du bist ein Kind — Thou art a Child (Ernst Ziel)	1.—

Hoch

Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Orchester oder Pianoforte

Tief

Op. 35, 36 und 39 siehe andere Seite dieses Umschlages.

Berlin, Brüssel Breitkopf & Härtel, Leipzig London, New York

THEODOR STREICHER

Dreißig Lieder aus „Des Knaben Wunderhorn“ für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.

(English Words by John Bernhoff.) Neue verbesserte Ausgabe.

1. Erntelied. „Es ist ein Schnitter, der heißt Tod.“ Mittlere Stimme 1.—
2. Der Schildwache Nachtlied. „Ich kann und mag nicht fröhlich sein.“ Mittlere Stimme 1.—
3. „Weine nur nicht!“ Mittlere Stimme 1.—
4. Wer's Lieben erdacht. „Zum Sterben bin ich verliebt in dich.“ Mittlere Stimme 1.—
5. Die widerspenstige Braut. „Ich eß nicht gerne Gerste.“ Mittlere Stimme 1.—
6. Aurora. „Wer sich auf Ruhm begiebet.“ Sopran-Tenor 1.—
7. Eh'stand der Freude. „Lasset uns scherzen.“ Sopran-Tenor 1.—
8. Nächtliche Jagd. „Mit Lust tät ich ausreiten.“ Sopran-Tenor 1.—
9. Hier liegt ein Spielmann begraben. „Guten Morgen, Spielmann.“ Mittlere Stimme 1.—
10. Wiegenlied. „Buko von Halberstadt, bring doch meinem Kinde was.“ Alt 1.—
11. Müllers Abschied. „Da droben auf jenem Berge.“ Mittlere Stimme 1.—
12. Kuckuck. „Der Kuckuck auf dem Birnbaum saß.“ Mittlere Stimme 1.—
13. Aufgegebene Jagd. I. „Ich schwing' mein Horn.“ Sopran-Tenor 1.—
14. Aufgegebene Jagd. II. „Kein Hochgewild ich fahen kann.“ Mittlere Stimme 1.—
15. Weinsüppchen. „Anne-Margrittchen, was willst du, mein Liebchen?“ Mittlere Stimme 1.—
16. Liebesdienst. „Es war ein Markgraf über dem Rhein.“ Mittlere Stimme 1.—
17. Vertraue. „Es ist kein Jäger, er hat ein Schuß.“ Mittlere Stimme 1.—
18. Um die Kinder still und artig zu machen. „Es kam ein Herr zum Schößli.“ Mittlere Stimme 1.—
19. Pfauenart. „Leucht't heller denn die Sonne.“ Mittlere Stimme 1.—
20. Bayrisches Alpenlied. „Der Franz läßt dich grüßen.“ Alt-Bariton 1.—
21. Weinschröterlied. „Weinschröter, schlag' die Trommel.“ Mittlere Stimme 1.—
22. Große Wäsche. „Der Mai will sich mit Gunsten beweisen.“ Mittlere Stimme 1.—
23. Nachtmusikanten. „Hier sind wir armen Narr'n.“ Mittlere Stimme 1.—
24. Abendlied. „Nun laßt uns singen das Abendlied.“ Bariton 1.—
25. Klosterscheu. „Gott geb' ihm ein verdorben Jahr, der mich macht zu einer Nonnen.“ Mittlere Stimme 1.—
26. Unkraut. „Wie kommt's, daß du so traurig bist.“ Mittlere Stimme 1.—
27. Hat gesagt — bleibt's nicht dabei. „Mein Vater hat g'sagt, ich soll das Kindelein wiegen.“ Mittlere Stimme 1.—
28. Ach und weh, kein Schmalzele meh'! „Ich hab' einmal ein Bettelmädle küßt.“ Mittlere Stimme 1.—
29. Ei, ei! „Ei, ei, wie scheint der Mond so hell.“ Mittlere Stimme 1.—
30. Sollen und Müssen. „Ich soll und muß ein' Buhlen haben.“ Sopran-Tenor 1.—
- Heft 1 (Nr. 1—6) 2.—
- Heft 2 (Nr. 7—12) 2.—
- Heft 3 (Nr. 13—18) 2.—
- Heft 4 (Nr. 19—24) 2.—
- Heft 5 (Nr. 25—30) 2.—
- Alle Lieder in einem Band n. 6.—

Sechs Lieder aus „Des Knaben Wunderhorn.“

1. Werd' ein Kind. „Klein und arm an Herz und Munde.“ 1.—
2. Hüt' du dich! „Ich weiß mir 'n Mädchen, hübsch und fein“ 1.—
3. Die traurig', prächtige Braut. „Komm heraus, du schöne, schöne Braut“ 1.—
4. Überdruß der Gelehrsamkeit. „Ich empfinde fast ein Grauen“ 1.—
5. Geht dir's wohl, so denk an mich. „Wenn ich geh vor mir auf Weg und Straßen.“ (Ein Liederspiel für zwei Stimmen und Chor) 1.—
6. Jagdglück. „Es ritt ein Jäger wohlgemut.“ (Eine Tanzballade). 1.—
- Komplett (1—6) 3.—

Zwanzig Lieder für eine Singstimme und Klavier.

1. Lied des jungen Reiters. „Mit frühem Morgen sei schon mein Pferd gefüttert.“ (J. G. Herder.) Mittlere Stimme 1.—
2. Esthnisches Volkslied. „Jörru, Jörru, darf ich kommen?“ (J. G. Herder.) Hohe Stimme 1.—
3. Ein Fichtenbaum. „Ein Fichtenbaum steht einsam.“ (H. Heine.) Bariton 1.—
4. Winterfrühling. „Maria saß am Wege.“ (J. Stinde.) Mittlere Stimme 1.—
5. Ein Volkslied. „Willst wandern wohin?“ (Th. Streicher.) Sopran-Tenor 1.—
6. Freundschaftsspruch. „Sei du mein Freund.“ (Th. Streicher.) Alt-Bariton 1.—
7. Der Hut im Meer. „Das Sorrentiner Marktschiff trug.“ (J. V. v. Scheffel.) Mittlere Stimme 1.—
8. „Ich knie vor Euch.“ (J. V. v. Scheffel.) Mittl. Stimme 1.—
9. Ausfahrt. „Berggipfel erglühen.“ (J. V. v. Scheffel.) Hohe Stimme 1.—
10. Die Jungfrau. „O süßes, süßes Jungfrau'nbild.“ (Fr. Hebbel.) Mittlere Stimme 1.—
11. Sieg. „Zum ersten Male ist sie heut gegangen.“ (Fr. Hebbel.) Mittlere Stimme 1.—
12. Mailed. „Im Mai, da führ' ich heim die Braut.“ (J. P. Jacobsen.) Mittlere Stimme 1.—
13. Tiefsinn. „Auf einer Pappelspitze sitzt.“ (R. Dehmel.) Mittlere Stimme 1.—
14. Tatsache. „Hunderttausend frische Blätter.“ (Paula Dehmel.) Mittlere Stimme 1.—
15. Entbietung. „Schmück' dir das Haar.“ (R. Dehmel.) Hohe Stimme 1.—
16. Wen's trifft. „Schicksal hämmert mit blinden Schlägen.“ (R. Dehmel.) Mittlere Stimme 1.—
17. Selbstzucht. „Mensch, du sollst dich selbst erziehen.“ (R. Dehmel.) Mittlere Stimme 1.—
18. Im Gewitter. „Weinerlicher Regen.“ (F. Avenarius.) Hohe Stimme 1.—
19. Die Teilung der Erde. „Nehmt hin die Welt, rief Zeus.“ (Fr. v. Schiller.) Mittlere Stimme 1.—
20. Nachtlied des Zarathustra. „O Mensch, gib acht.“ (Fr. Nietzsche.) Hohe Stimme 1.—
- Alle Lieder in einem Band n. 4.—

Sprüche und Gedichte von Richard Dehmel für 1 Singstimme mit Klavierbegl. n. 1.50

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1. Ungleiche Geschwister. | 3. Hymne. |
| 2. Leitspruch. | 4. Kumpaney. |

Vier Kriegs- u. Soldatenlieder für Solo, Männerchor u. Blas-Orchester, Klavierpart. n. 3.—

- Chorstimmen zu Nr. 2 und 3 je n. —.15
Chorstimmen zu Nr. 4 je n. —.30

Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme.

Heftausgabe.

Op. 22. Zwölf Gedichte von *Gottfried Keller*. 2 Hefte
(D. L.-V. Nr. 4733/34) je 3 —

— Einzeln:

1. Geübtes Herz. Experienced Heart. Für Sopran oder Tenor (561), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5143). je 1 —
2. Wenn schlanke Lilien wandelten. If slender Lilies wandered forth. Für Sopran oder Tenor (562), für Alt oder Bariton (907) je 1 —
3. Ich fürcht' nit Gespenster. No Spirits affright me. Für Sopran (147), für Mezzo-Sopran (5144) je 1 —
4. Alle meine Weisheit. All, yes, all my Wisdom. Für Sopran (148), für Mezzo-Sopran od. Alt (5145) je 1 —
5. Wie glänzt der helle Mond. The lovely Moon is shining. Für Mezzo-Sopran (5038), für Alt (444) je 1 —
6. Schifferliedchen. Boat-song. Für Tenor (563), für Bariton (3408) je 1 —
7. Lied vom Schuft. Song of the Knave. Für Tenor (564), für Bariton (3409) je 1 —
8. Winternacht. Winter Night. Für Mezzo-Sopran (392), für Bariton (5146) je 1 —
9. Nachhall. Echo. Für Tenor (565), für Bariton (5147) je 1 —
10. Doppelgleichnis. Double Comparison. Für Tenor (566), für Bariton (3410) je 1 —
11. Das Gärtlein dicht verschlossen. Thy little Garden. Für Sopran od. Tenor (567), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5148) je 1 —
12. Unter Sternen. Among the Stars. Für Sopran oder Tenor (568), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5149) je 1 —

— Douze Poèmes (*Gottfr. Keller*). Traduction française de M^{me}. Camille Chevillard. 2 Hefte je 3 —

Op. 25. Sechs Lieder.

1. Ultima Thule (*J. Rodenberg*). Für Tenor (994), f. Bariton (5150) je 1 —
2. Alles stille. All is silent (*J. Rodenberg*). Für Sopran oder Tenor (995), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5151) je 1 —
3. Dein Bild. Thine Image (*Fr. Marx*). Für Sopran oder Tenor (996), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5152) je 1 —
4. Motten. Moths, or the Book-Worm (*J. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (858), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5000) je 1 —
5. Lied der Ghawāze. Song of the Ghawazee (*Prinz zu Schönauich-Carolath*). Für Sopran (859), für Mezzo-Sopran (5001) je 1 —
6. Über ein Stündlein. Wait and have Patience awhile (*P. Heyse*). Für Sopran oder Tenor (997), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5153) je 1 —

Op. 27. Drei Gedichte a. *Gottfried Kellers* Jugendzeit (4754) 3 —

1. Plauderwäsche. Tell-tale Laundry. Für Sopran (871), für Mezzo-Sopran (5002) je 1 —
2. Ich denke oft ans blaue Meer. The Secret of the Sea. Für Alt oder Bariton (3417), für Sopran oder Tenor (3711) je 1 —
3. Irrlichter. Will o' the Wisp. Für Tenor (3714), f. Barit. (3411) je 1 —

Op. 28. Zwölf Lieder.

- Heft I. Drei Blumenlieder. Drei kurze Lieder (4755) . . . 3 —
Heft II. Drei Handwerkerlieder. Drei Liebeslieder (4756) . 3 —

— Einzeln:

1. Chinesische Rose. The Chinese Rose (*v. Ebner-Eschenbach*). Für Sopran oder Tenor (5512), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5169) je 1 —
2. Oenothera. The Evening Primrose (*Jul. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (5513), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5170) je 1 —

3. Nelken. Wild Roses (*Th. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (3712), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3412) je 1 —
4. Auf ihre Hand. Upon her hand (*J. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (3716), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3413) je 1 —
5. Auf einem verfallenen Kirchhofe. On a ruined Graveyard (*Jul. Sturm*). Für Tenor (5514), für Bariton (5154) je 1 —
6. Guter Rat. Good Counsel (*Jul. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (5515), für Alt oder Bariton (5155) je 1 —
7. Weberlied. Song of the Weaver (*Carmen Sylva*). Für Tenor (5039), für Bariton (3414) je 1 —
8. Schuhmacherlied. The Cobbler's Song (*Carmen Sylva*). Für Sopran oder Tenor (3713), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3415) je 1 —
9. Spielmannslied. The Fiddler's Song (*Prinz Emil zu Schönauich-Carolath*). Für Tenor (5516), für Bariton (5156) je 1 —
10. Der Liebe Erwachen. Love awakened (*Theodor Winkler*). Für Tenor (5040), für Bariton (5517) je 1 —
11. Morgenländ. Ständchen. Eastern Serenade (Aus Mirza Schaffy von *Fr. Bodenstedt*). Für Tenor (5518), für Barit. (5157) je 1 —
12. Du bist ein Kind. Thou art a Child (*Ernst Ziel*). Für Sopran oder Tenor (5519), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5158) je 1 —

Op. 31. Vier Lieder.

1. Der öde Garten. »Einsamer Garten, öde und leer« (*C. Gerok*). Für Sopran oder Tenor (3718), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5159) je 1 —
2. Ein Begräbnis (*O. Fr. Gruppe*). Für Sopran od. Tenor (876), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5160) je 1 —
3. Der Bauer und sein Kind (*J. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (877), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5161) je 1 —
4. Hochsommer (*P. Heyse*). Für Sopran oder Tenor (878), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5162) je 1 —

Op. 32. Sechs Mädchenlieder.

1. Drei Kränze. Three Wreaths (*H. v. Gilm*). Für Sopran (5101), für Mezzo-Sopran (5163) je 1 —
2. Barbarazweige. St. Barbara-Blossoms (*M. Greif*). Für Sopran (5102), für Mezzo-Sopran (5164) je 1 —
3. Küß' ich die Mutter Abends. Each time I kiss my mother (*H. v. Gilm*). Für Sopran (5103), für Mezzo-Sopran (5165) je 1 —
4. Scheidende Liebe. Parting Love (*W. Hertz*). Für Sopran (5104), für Mezzo-Sopran (5166) je 1 —
5. Das Blumenmädchen. The Flower Girl (*S. A. Mosenthal*). Für Sopran (5105), für Mezzo-Sopran (5167) je 1 —
6. Des Mägdeleins Nachtgebet. The Maiden's Evening Prayer (*W. Hertz*). Für Sopran (5106), für Mezzo-Sopran (5168) je 1 —

Op. 37. Zwei Balladen von *Carl Spitteler*.

1. Die tote Erde (5011/12) 2 —
2. Der Jäger und das Wichtchen (5013/14) 2 —

Op. 41. Frühlings- und Liebeslieder für Sopran. Gedicht von *E. Mörike*.

1. Zitronenfalter im April. A yellow Butterfly in April (3932) 1 —
2. Zu Lottchens Geburtstag. On a Birthday (3933) 1 —
3. Er ist's. April, 'tis Thou (3934) 1 —
4. Vogellied. A Bird Song (3935) 1 —
5. Jägerlied. Hunting Song (3936) 1 —
6. Jedem das Seine. Aninka (3937) 1 —
7. Ritterliche Werbung. Where are you going to (3938) . . . 1 —
8. Ein Stündlein wohl vor Tag. At Daybreak (3939) 1 —
9. Datura suaveolens. Night shade (3940) 1 —
10. Anakreon. Anakreon (3941) 1 —
11. An die Geliebte. To the Beloved (3942) 1 —
12. An meine Mutter. To my Mother (3943) 1 —

Bandausgabe für hohe Stimme (deutsch-englisch), je 3 M.

- Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte, Nr. 1—6.
Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte, Nr. 7—12.
Band 3. Op. 25. Sechs Lieder.
Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus G. Kellers Jugendzeit.

- Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1—6.
Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7—12.
Band 7. Op. 31. Vier Lieder.
Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder.

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG
BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

Unter Sternen.

Gedicht von Gottfried Keller.

Among the Stars.

English Version by Mrs. B. Shapleigh.

Ruhig schwebend. (♩ = 92.)

Tranquillo e solenne.

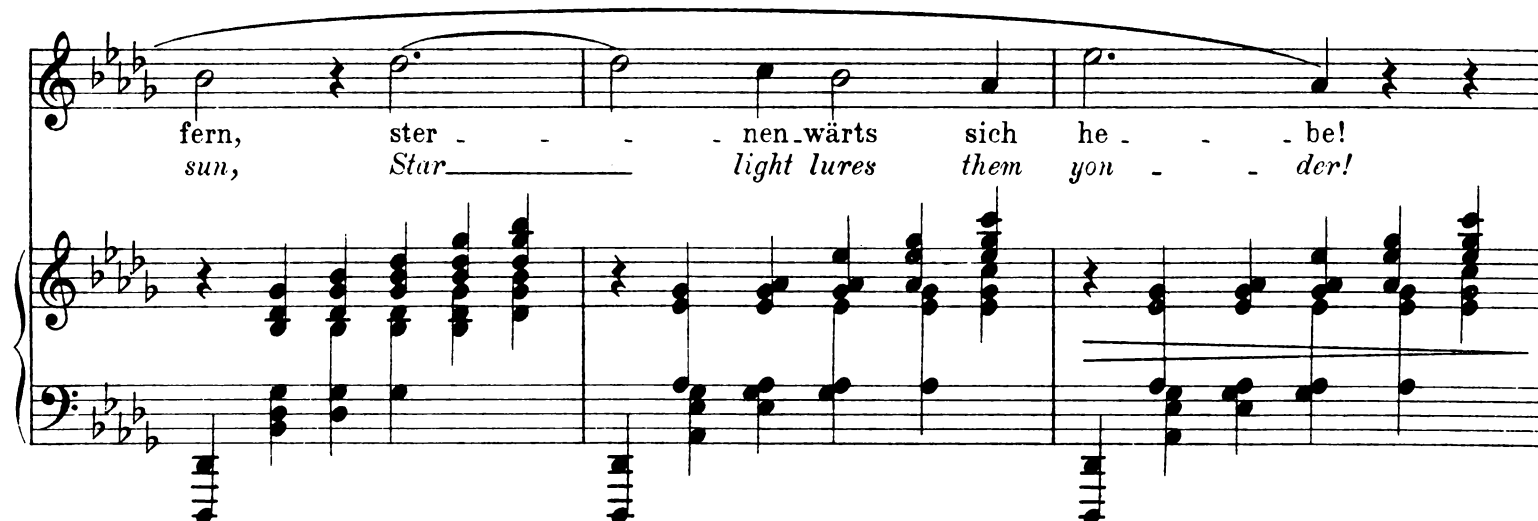
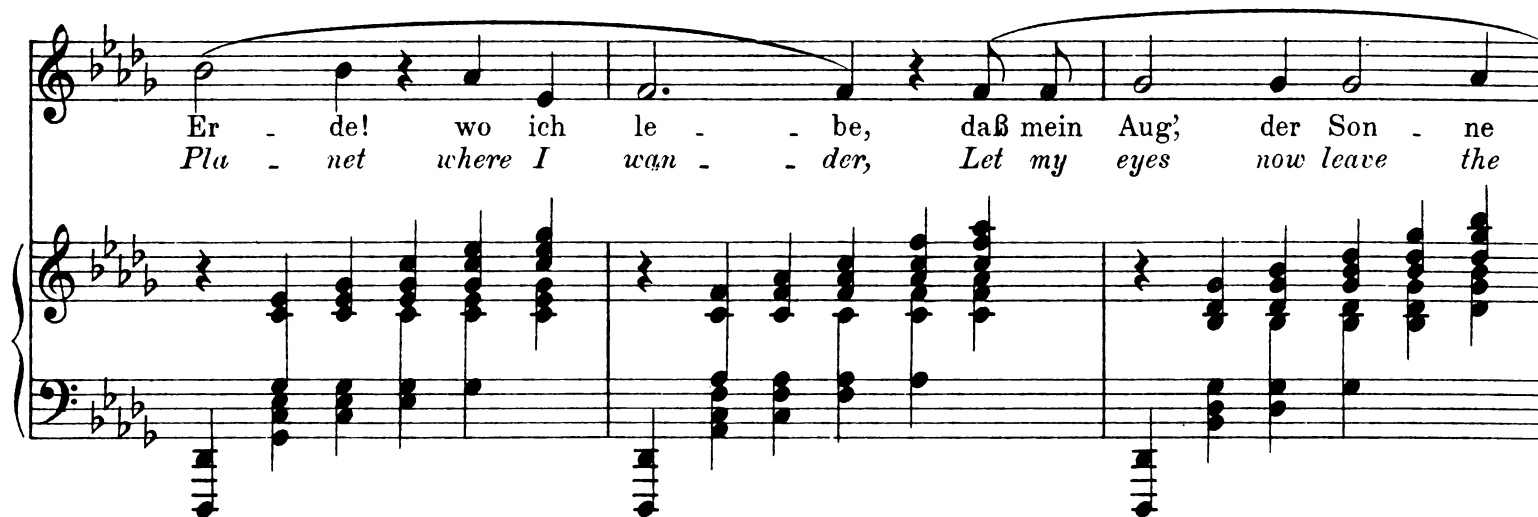
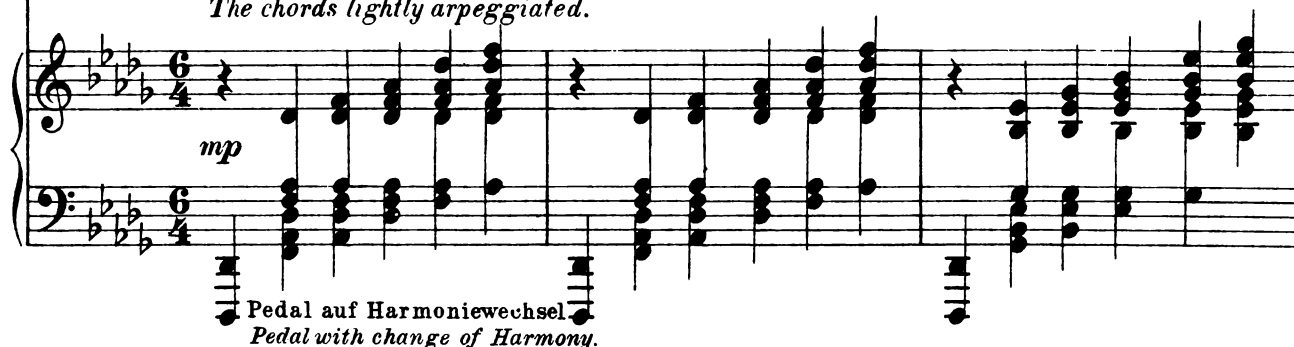
Felix Weingartner, Op. 22 N^o 12.

Singstimme.
(Voice.)



Die Akkorde leicht arpeggiert.
The chords lightly arpeggiated.

Pianoforte.



1

feierlich.
solemnly.

Hei - - lig ist die Ster - nen - zeit,
Ho - - ly is the time of stars,

p aber voll.
but full.

öff - net al - le Gräf - te; strah - len - de Un - sterb - lich - keit
Tombs are rent a - sun - der; Ra - diant im - mor - tal - i - ty

mf

wan - delt durch die Lüf - te. Mag die
Wakes the world in won - der. Let the

*sehr zart.
very tenderly.*

ppp

Son - ne nun bis - lang an - dern Zo - nen schei - nen,
sun in o - ther zones Shed its gol - den splen - dor,

hier fühl' ich Zu - sam - men - hang mit dem All' und
 Here u - ni - ting one and all Is a u - - - nion

senza cresc.

Ei - - - nen! Ho - he Lust, — im dunk - len
 ten - - - der! High - est joy, — my - self un -

voller. fuller.

poco cresc.

Tal, sel - - - her un - ge - se - hen, durch den ma - je -
 seen, E - - - ver to be stray - ing Mid the star - ry

p

cresc.

dim.

p

stätt' - schen Saal ath - - - mend mit — zu
 worlds a - bove, All — one — law — o -

cresc.

3

ge - hen.
bey - ing.

mf

begeistert.
with rapture.

Schwin - ge dich, o grü - nes Rund, in die Mor - gen -
Swing thy - self, O ver - dant earth, Where the morn - is

f

rö - tel! Schei - dend rück - wärts singt mein Mund
wa - king! Look - ing back - ward, from my lips

mf

ju - beln - de Ge - be - te!
Songs of praise are break - ing!

ff

8.....



Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Klavier- oder Orchesterbegleitung

Deutsch-Englisch Songs for one voice Deutsch-Englisch

Op. 25 Nr. 5. Lied der Ghawâze

Mark

„Seid'ne Gewänder, Spangen von Gold“ (Prinz zu Schönaich-Carolath), für eine Frauenstimme mit Pianoforte. Song of the Ghawazee „Bright golden jewels“. English Version by John Bernhoff. (D. L.-V. 859) . 1.—
Dasselbe für mittlere oder tiefe Stimme (D. L.-V. 5001) . 1.—
Partitur (Part.-B. 2053) n. 2.—. 11 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1904) je n. —.30

Op. 27 Nr. 1. Plauderwäsche

„Seht ihr die zwei Kirschenbäumchen“ (Gottfried Keller). Tell-tale Laundry. “See you cherry trees in blossom.” English Version by John Bernhoff. (D. L.-V. 871) . 1.—
Dasselbe für tiefe Stimme (D. L.-V. 5002) . 1.—
Partitur (Part.-B. 2024) n. 3.—. 14 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1757) je n. —.30

Op. 35. Zwei Gesänge

Mark

Von Gottfried Keller, für eine tiefere Singstimme mit Pianoforte. English Version by William Wallace.

- Nr. 1. Unruhe der Nacht. „Nun bin ich untreu worden der Sonn’.“ The Unrest of Night. “Let me be held disloyal.” (D. L.-V. 3461/62) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1829) n. 3.—. 20 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1231) je n. —.30.
- Nr. 2. Stille der Nacht. „Willkommen klare Sommernacht.“ The Stillness of Night. “Welcome o cloudless summer night.” (D. L.-V. 3463/64) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1830) n. 2.—. 16 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1232) je n. —.30.

Op. 36. Vier Gesänge

Für eine höhere Singstimme mit Pianoforte. English Version by William Wallace.

- Nr. 1. Er weiß es besser. „Die Tannen ragen schlank und morgenduftig.“ (Ludwig August Frankl.) His Plan is wiser. “The slender pines uplift their heads, sweet-scented.” (D. L.-V. 3789/90) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1831) n. 2.—. 18 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1233) je n. —.30.
- Nr. 2. Letzter Tanz. „Es glüht im Fieber das graue Haus.“ (Emil Prinz zu Schönaich-Carolath.) The last dance. “The street is empty this summer night.” (D. L.-V. 3791/92) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1832) n. 3.—. 22 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1234) je n. —.30.
- Nr. 3. Des Kindes Scheiden. „Über des Bettes Haupt flog säuselnden Fluges ein Engel.“ (Fr. Grillparzer.) The Angel and the Child. “Close to a cradle hung an angel with fluttering pinions.” (D. L.-V. 5123/24) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1842) n. 3.—. 33 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1235) je n. —.30.

Op. 36. Vier Gesänge

Für eine höhere Singstimme mit Pianoforte. English Version by William Wallace.

- Nr. 3. Des Kindes Scheiden. Deutsch-französisch. Französische Übersetzung von Mme Camille Chevillard. L’Ange et l’Enfant. “Près du berceau tout blanc un ange planait dans l’espace.” (D. L.-V. 5119/20) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1833) n. 3.—. 33 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1235) je n. —.30.
- Nr. 4. Lied der Walküre. „Froh sah ich dich aufblüh’n, du freudiger Held.“ (Felix Dahn.) The song of the Valkyr. “Joyful I watched o’er thee, thou glorious soul.” (D. L.-V. 5121/22) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1834) n. 3.—. 25 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1236) je n. —.30.

Op. 39. Aus fernen Welten

Vier Gesänge für eine mittlere Singstimme mit Pianoforte nach Gedichten von Christian Morgenstern. English Version by Mrs. Bertram Shapleigh.

- Nr. 1. Der Born. „Im Garten Gottes wirft ein Born.“ The Spring. “In heav’nly gardens is a spring.” (D. L.-V. 5178/79) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1987) n. 6.—. 33 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1816) je n. —.30.
- Nr. 2. Vöglein Schwermut. „Ein schwarzes Vöglein fliegt über die Welt.“ The Bird of Melancholy. “A dusky birdling flies over the world.” (D. L.-V. 5180) . 1.—
Partitur (Part.-B. 1988) n. 3.—. 17 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1817) je n. —.30.
- Nr. 3. Erdriese. „Grab tausend Klafter hinab.“ The Earth Giant. “Dig many fathoms below.” (D. L.-V. 5181/82) . 2.—
Partitur (Part.-B. 1989) n. 6.—. 22 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1818) je n. —.30.
- Nr. 4. Mondaufgang. „In den Wipfeln des Waldes.“ Moonrise. “In the wood’s top most branches.” (D. L.-V. 5183) . 1.—
Partitur (Part.-B. 1990) n. 3.—. 12 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1819) je n. —.30.

Eigentum der Verleger für alle Länder

Berlin, Brüssel **Breitkopf & Härtel**, Leipzig London, New York

FELIX WEINGARTNER

Lieder und Gesänge für hohe Stimme mit Klavierbegleitung — Album of Songs.

Deutsch-englisch, 8 Bände je M. 3.—.

Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

1. Geübtes Herz — Experienced Heart. 2. Wenn schlanke Lilien wandelten — If slender Lilies wandered forth. 3. Ich fürcht' nit Gespenster — No Spirits affright me. 4. Alle meine Weisheit — All, yes, all my Wisdom. 5. Wie glänzt der helle Mond — The lovely Moon is shining. 6. Schifferliedchen — Boat-song.

Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 7–12.

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

7. Lied vom Schuft — Song of the Knave. 8. Winternacht — Winter Night. 9. Nachhall — Echo. 10. Doppelgleichnis — Double Comparison. 11. Das Gärtlein dicht verschlossen — Thy little Garden. 12. Unter Sternen — Among the Stars.

Band 3. Op. 25. Sechs Lieder — Six Songs.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Hier in dem Dunkel — Ultima Thule (J. Rodenberg). 2. Alles stille — All is silent (J. Rodenberg). 3. Dein Bild — Thine Image (Fr. Marx). 4. Motten — Moths, or The Book-Worm (Julius Sturm). 5. Lied der Ghawāze — Song of the Ghawazee (Prinz zu Schönaich-Carolath). 6. Über ein Stündlein — Wait and have patience awhile (P. Heyse).

Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus Gottfried Kellers Jugendzeit.

Englische Übersetzungen Nr. 1 und 3 von John Bernhoff, Nr. 2 von William Wallace.

1. Plauderwäsche — Tell-tale Laundry. 2. Ich denke oft ans blaue Meer (von Keller „An George Sand“ betitelt) — The Secret of the Sea. 3. Irrlichter — Will o'the Wisp.

Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen Nr. 1, 2, 5, 6 von William Wallace, Nr. 3, 4 von John Bernhoff.

Drei Blumenlieder — Three Flower Songs: 1. Chinesische Rose — The Chinese Rose (Marie von Ebner-Eschenbach). 2. Oenothera — The Evening Primrose (Julius Sturm). 3. Nelken — Wild Roses (Theodor Storm).

Drei kurze Lieder — Three short Songs: 4. Auf ihre Hand — Upon her hand (Julius Sturm). 5. Auf einem verfallenen Kirchhofe — On a ruined Graveyard (Julius Sturm). 6. Guter Rat — Good Counsel (Julius Sturm).

Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7–12.

Englische Übersetzungen Nr. 7, 8 von John Bernhoff, Nr. 9, 10, 11, 12 von William Wallace.

Drei Handwerkerlieder — Three Tradesmens Songs: 7. Weberlied — Song of the Weaver (Carmen Sylva). 8. Schuhmacherlied — The Cobbler's Song (Carmen Sylva). 9. Spielmannslied — The Fiddler's Song (Prinz Emil zu Schönaich-Carolath).

Drei Liebeslieder — Three Love-Songs: 10. Der Liebe Erwachen — Love awakened (Theodor Winkler). 11. Morgenländisches Ständchen — Eastern Serenade (aus „Mirza-Schaffy“ von Friedrich Bodenstedt). 12. Du bist ein Kind — Thou art a Child (Ernst Ziel).

Band 7. Op. 31. Vier Lieder — Four Songs.

Englische Übersetzungen von William Wallace.

1. Der öde Garten — The deserted Garden (Carl Gerok). 2. Ein Begräbnis — A Nun's Funeral (Otto Friedrich Gruppe). 3. Der Bauer und sein Kind — The Farmer and his Son (Julius Sturm). 4. Hochsommer — Midsummer (Paul Heyse).

Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder — Six Songs of a Maiden.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Drei Kränze — Three Wreaths (H. v. Gilm). 2. Barbarazweige — St. Barbara-Blossoms (M. Greif). 3. Küß' ich die Mutter Abends — Each time I kiss my mother (H. v. Gilm). 4. Scheidende Liebe — Parting Love (W. Hertz). 5. Das Blumenmädchen — The Flower-Girl (S. A. Mosenthal). 6. Des Mägdeleins Nachtgebet — The Maiden's Evening Prayer (W. Hertz).